

колективістські культури або східні – Гватемала, Колумбія, Венесуела, Пакистан, Україна – більша зосередженість на контексті, тобто не що сказано, а як і за яких обставин, характерними є неконкретність, розпливчастість, перевага невербальних засобів комунікації);

– за орієнтованістю (орієнтовані на діалог – перевагу надають особистісним відносинам для вирішення проблем; орієнтовані на безособовий збір інформації – відповіді, друкована інформація тощо);

– за стилем спілкування (американці, як правило, неформальні, одразу переходять до суті справи; англійці – внутрішньо стримані, віддають перевагу взаєморозумінню та контролю, а у Саудівській Аравії, зазвичай, роблять компліменти та знаки уваги у процесі спілкування, привселюдна критика неприйнята);

– за життєвим ритмом (у різних країнах поняття пунктуальності різняться. У Швейцарії, Німеччині, деяких країнах Північної Америки запізнення вважається неприйнятним явищем, яке свідчить про несерйозність людини. За правилами етикету європейських країн на зустріч дозволяється прийти не пізніше, ніж на сім хвилин, хоча запізнення є звичною ситуацією для арабських країн та Латинської Америки).

З іншого боку, мовленнєва поведінка особистості визначається правилами поведінки, цінностями і нормами культури суспільства, у якому живе людина.

Отже, оволодіння фахівцями з туристичного обслуговування азами міжкультурної комунікації є неодмінною умовою набуття ними іншомовної комунікативної компетентності.

УДК 621.326

Серединський А. – ст. гр. ТОА-301

Технічний коледж Тернопільського національного технічного університету імені Івана Пулюя

ТЕРМІНОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НАВЧАННЯ ФАХОВОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Науковий керівник: викладач вищої категорії, старший викладач
Метюк Т. В.

Seredynskyj A.

Technical college of Ternopil Ivan Pul'uj National Technical University

TERMINOLOGICAL PECULIARITIES OF PROFESSIONAL ENGLISH

Supervisor: specialist of the highest category, senior lecturer Metyuk T.V.

Ключові слова: термінологічна одиниця, фаховий текст

Keywords: terminological unit, professional text

В сучасних умовах розширення євроінтеграції зростає необхідність підготовки кваліфікованих фахівців із високим рівнем володіння іноземною мовою у професійній галузі. Професійне спрямування у викладанні іноземної мови включає диференційоване навчання, створення умов для оволодіння матеріалом відповідно до професійного самовизначення. Метою навчання іноземній мові за професійним

спрямуванням (ПС) є формування необхідних фахових знань, певної термінологічної лексики та вміння користуватися ними в межах своєї професійної діяльності.

Одна з основних проблем при вивченні іноземної мови за ПС – це проблема формування позитивної мотивації, тобто прагнення студентів немовних ВНЗ до практичного оволодіння іноземною мовою як засобом одержання спеціальної інформації з фахового предмета.

Термінологія будь-якої галузі знань чи професії – це не довільна сукупність окремих слів, словосполучень, символів, а певна і достатньо визначена система, бо термін має своє значення тільки як компонент певної термінологічної системи. Термін має бути назвою спеціального поняття і в цьому його головна номінативна функція. Не менш важливою його функцією є відображення змісту поняття, а тому вимоги, які ставляться до термінів зводяться до: фіксованого змісту, точності, стислості, браку синонімів. Фіксований зміст і брак синонімів визначають точність і стислість терміна. Це означає, що будь-який термін у певній парадигмі понять повинен мати обмежений зміст і не залежати від контексту.

Позитивна роль синонімів у художній літературі добре відома, але синонімія, як лексична різноманітність, неприпустима в науково-технічній, спеціальній літературі. Синоніми перевантажують пам'ять, оскільки студентам доводиться засвоювати не тільки велику кількість спеціальних понять фахового тексту, а й велику кількість синонімічних термінів, що виражають ці поняття.

За відсутності надійних словників незрозумілість і складність для студентів становлять так звані "інакомовні" терміни, які потребують розширеного контексту і описового перекладу.

Ще більшу складність для студентів становлять структури термінів, які називають кластерами (clusters). Це безсполучникові словосполучення, в структурі яких можуть бути прикметники або дієприкметники та інші частини мови у функції означень. Перекладаючи такі структурні терміни, студенти повинні визначити головне слово і логічну послідовність усіх компонентів, які, здебільшого, є означеннями один до одного.

Переклад та застосування аббревіатурних термінів – також складна річ для вивчення та перекладу студентами. Їх важко запам'ятати, вони можуть бути синонімічними, тому потребують розширеного контексту для їх розуміння.

Під час навчання спеціалізованої лексики виникає необхідність формування навичок говоріння з використанням термінологічних одиниць. Навчання майбутніх спеціалістів слід починати з термінів, які найчастіше вживаються в професійно-спрямованих текстах. Перспективним прийомом навчання професійної лексики є практика словотвору. Знаючи найбільш уживані суфікси і префікси можна утворювати різні частини мови, що додають нове значення до слова, та можна здогадатись про значення невідомого.

Одним із засобів подолання труднощів при вивченні професійної лексики є використання елементів порівняння лексичних одиниць в іноземній та рідній мовах. Як показує досвід роботи така методика допомагає оволодіти термінами усвідомлено.

Таким чином основними напрямками при вивченні фахової лексики, є вибір такої лексики, що найчастіше застосовується, словотвір та зіставлення. Ці прийоми дають можливість студентам активізувати та накопичувати певний лексичний фонд, сприяють розвитку професійної компетенції, а також пошуково-творчому потенціалу майбутніх фахівців.